

## INFORMAZIONI PERSONALI

**Potenza Daniela**ESPERIENZA  
PROFESSIONALE

- 
- Dal 03/02/2020 **Assegnista di ricerca**  
Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"  
Docente di Lingua araba 1, 48 ore di didattica frontale.
- Dal 01/10/2019 **Docente universitario a contratto di Arabo moderno standard: linguaggi settoriali**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia), 36 ore di didattica.
- Dal 01/10/2019 **Docente universitario a contratto di Lingua araba 2 e letteratura**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/10/2018–30/09/2019 **Docente universitario a contratto di Lingua e traduzione araba 2**  
Università degli Studi di Catania (sede di Ragusa), Ragusa (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/10/2018–30/09/2019 **Docente universitario a contratto di Lingua araba 2 e letteratura**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/10/2017–30/09/2018 **Docente universitario a contratto di Lingua e traduzione araba 2**  
Università degli Studi di Catania (sede di Ragusa), Ragusa (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/10/2017–30/09/2018 **Docente universitario a contratto di Lingua araba 2 e letteratura**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/09/2017–30/01/2018 **Docente universitario a contratto di Langue arabe Diplôme d'initiation**  
INALCO, Institut des Langues et Civilisations Orientales, Parigi (Francia), 39 ore di didattica.
- 01/11/2016–30/09/2017 **Docente universitario a contratto di Lingua e traduzione araba 2**  
Università degli Studi di Catania (sede di Ragusa), Ragusa (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/03/2016–30/09/2017 **Docente universitario a contratto di Lingua araba 2 e letteratura**  
Università degli Studi di Catania, Catania (Italia), 54 ore di didattica.
- 01/09/2017–01/02/2018 **Tutor di lingua araba**  
INALCO (Institut National des langues et civilisations orientales)

## ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 
- 14/11/2013–05/06/2018 **Dottorato in Letteratura araba moderna**  
Dottorato in co-tutela. ED 265 Langues, Littératures et Sociétés du Monde (Lingue, Letterature e Società del Mondo). Università INALCO, Parigi. Dottorato XXX ciclo Asia, Africa e Mediterraneo, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"
- 01/09/2012–01/08/2013 **Maîtrise Études Arabes (Enseignement)**  
INALCO, Parigi (Francia)

- 05/10/2009–13/12/2011 **Laurea Magistrale in Scienze delle Lingue, Storie e Culture del Mediterraneo e dei Paesi Islamici, LM-36 - Classe delle lauree magistrali in Lingue e letterature dell'Africa e dell'Asia**  
 Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", Napoli (Italia). Votazione 110L/110. Tesi in Lingua e Letteratura araba «*Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa tābī'uhu Quffa*, Alfred Faraġ. Traduzione e riflessioni».
- 25/09/2009–24/09/2011 **Laurea in lingue e letterature straniere, Classe 11 Lingue e culture moderne**  
 Alma Mater Studiorum, Bologna (Italia)

## COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	COMPRENSIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Arabo	C1	C1	C1	C1	C1
Inglese	C1	C2	C1	C1	C1
Francese	C2	C2	C2	C2	C1
arabo egiziano	B2		B2	B1	
arabo tunisino	B1		B1	B1	

Livelli: A1 e A2: Utente base - B1 e B2: Utente autonomo - C1 e C2: Utente avanzato  
 Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue

## ULTERIORI INFORMAZIONI

- Pubblicazioni**
- « Rire jusqu'au bout, et même après. Une étude du comique dans *Alī Ġanāḥ al-Tabrīzī wa tābī'uhu Quffa* », LiCArC (Littérature et culture arabes contemporaines), n° 7, 2019, ISBN: 978-2-406-09850-8, p. 43-55.
  - "Humanism through performative arts: A comparative study of *My Papers Weren't Done?* and *Zapi Rouge*", *Arab Stages*, Volume 11, Fall 2019.
  - Traduzione non pubblicata, *La confessione* (Wael Kadour, 2014, titolo originale *al-'tirāf*) traduzione dall'arabo all'italiano per la rappresentazione dello spettacolo al Teatro Nazionale di Genova (26 giugno – 6 luglio 2019).
  - Tesi di dottorato, « The kaleidoscope effect. Rewriting in Alfred Faraġ's plays as a multifunctional strategy for a multilayered creation », online da ottobre 2018. <http://www.theses.fr/2018USPCF019>
  - "Le angosce di Adīb, il vero uomo di lettere egiziano" in Denooz, L., Pellitteri, A., *Viaggio e ansia del ritorno nell'islam e nella letteratura araba*. Roma : Aracne, 2019, ISBN 978-88-255-2693-6, p. 195-208.
  - "La rappresentazione della storia nel teatro egiziano contemporaneo femminile", in *Identità femminili. Appartenenze etnico-religiose ed espressioni di potere*. Lugano: Agorà & Co. ISBN 918-88-89526-40-8. Pubblicazione prossima.
  - "A history lesson from the present. Documenting female accounts in Laila Soliman's *Zig Zig*", Atti del convegno EURAMAL, Napoli 2019. Pubblicazione prossima.
  - "Alfred Farag and the manifest absence of religion". Pubblicazione prossima per Routledge, prevista per la primavera 2020.

- “Alfred Farag’s Arabian Nights. A constant experimentation in the Arabic drama,” in Akel I., Granara W., *The Thousand and One Nights. Sources and Transformations in Literature, Art, and Science*, Leiden and Boston: Brill, [pubblicazione prossima].
- “al-Zīr Sālim, une tragédie d’Alfred Faraġ,” in Boustani S., Chraim J., *Traditions poétiques et narratives arabes*, Kaslik: CERMOM, USEK, [pubblicazione prossima].
- “Alfred Faraġ e la carovana immaginaria: una commedia sul sogno nasseriano,” in Burgio, S., Torre, S., eds. (2017). *Decolonizzare l’Utopia. Cinque secoli di pensiero sovrano*. Lugano: Agorà & Co., 2017, ISBN 978-88-97461-98-2, 145-154.
- Recensione “Rewriting Narratives in Egyptian Theatre: Translation, Performance, Politics, S. Aaltonen, A. Ibrahim (eds.) Routledge, 2016, New York and Abingdon, 288 pp. ISBN 9781138946446,” *La rivista di Arablit*, VII, 14 Istituto per l’Oriente C.A. Nallino and Aseq, Roma, 2017, 93-96.
- “La masraḥiyya turāṭiyya d’après Alfred Faraj, pour un réinvestissement de la littérature « populaire » au théâtre,” in Boustani S., Chraim J., *Traditions poétiques et narratives arabes. Littératures dialectale et populaire*, Kaslik: CERMOM, USEK, 2016, 261-75.
- “Al-Bāb et Iram aux colonnes. La réécriture du mythe,” *La rivista di Arablit*, VI, 11, Roma: Istituto per l’Oriente C.A. Nallino e Aseq, 2016, 39-52.

#### Partecipazione a convegni

- SESAMO – Intervento dal titolo “A semiotics of satire. The use of lahġa in Andeel’s cartoons.” Torino, gennaio 2019.
- WOCMES – World Congress for Middle Eastern Studies. Intervento dal titolo “The fictional truth in Egyptian documentary drama.” Siviglia, 16-20 luglio 2018.
- IFTR - International Federation for Theatre Research. Intervento dal titolo “Showing humanism through performative arts. A comparative study of *My Papers Weren’t Done?* and *Zapi Rouge*”. Belgrado, 9-13 luglio 2018.
- ISFNR – International Society for Folk Narrative Research. Intervento dal titolo “The Emotional Power of Poetry in the Epic of al-Zīr Sālim”. Ragusa, 12-16 Giugno 2018.
- EURAMAL - European Association for Modern Arabic Literature. Intervento dal titolo “Zig Zig. Forgotten past of female rebellion rewritten by women.” Napoli, 28 Maggio- 1 Giugno 2018.
- 2<sup>ème</sup> GIS- Moyen Orient. Intervento dal titolo “al-Ḥalāl : le théâtre fait face au terrorisme”. Parigi, 6-8 luglio 2017.
- ASTR working session “Arabs and Muslims: Problems, Methods, and Strategies in Theatre and Performance Studies”. Intervento dal titolo “Religion, the manifest absent in Alfred Faraġ’s theatre”. Atlanta, 19 novembre 2017 (partecipazione a distanza).
- Convegno internazionale « Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes » organizzato da USEK-Libano, INALCO-Parigi e UIT-Kenitra. Intervento dal titolo « *al-Zīr Sālim*, une tragédie d’Alfred Faraġ ». Parigi, 19-20 ottobre 2016.
- Convegno internazionale « François Abou Salem. Le théâtre palestinien contemporain : textes, jeux et enjeux. » Organizzato dall’Istituto Francese per l’Oriente, l’Istituto Francese, l’Università di Betlemme, il Teatro nazionale « Al-Hakawati », la Lega del teatro palestinese. Intervento dal titolo « *Al-Bāb* et Iram aux colonnes. La réécriture du mythe ». Gerusalemme, 2-4 febbraio 2016.
- Convegno annuale dell’Associazione per gli Studi di Teoria e Storia Comparata della Letteratura (COMPALIT) presso L’Università degli Studi di Napoli Federico II su *Chi ride ultimo. Parodia satira umorismi*. Intervento dal titolo “Andeel: disegnare la satira nell’Egitto di oggi”. Napoli, 16-18 dicembre 2015.
- Convegno internazionale *Les Mille et une nuits : Sources, transformations et liens avec la littérature, les arts et les sciences (II)* organizzato da INALCO (CERMOM, ANR MSFIMA) e Università di Harvard

(CMES). Intervento dal titolo "Alfred Farag's *Arabian Nights*. A constant experimentation in the Arabic drama". Parigi 9-11 dicembre 2015.

- Convegno internazionale *Traditions poétiques, narratives et sapientiales arabes*. Organizzato da USEK-Liban, INALCO-Paris e UIT-Kenitra. Intervento dal titolo « La *masraḥiyya turāṭiyya* d'après Alfred Faraj, pour un réinvestissement de la littérature « populaire » au théâtre ». Kaslik (Libano), 22-23 Ottobre 2015.
- Convegno Internazionale *Memory and Theatre: Performing the Archive* organizzato dal Research Group of Performance Studies, Abdelmalek Essaâdi University, Tétouan e dall'International Center for Performance Studies di Tangeri, Marocco. Intervento dal titolo "Sulaymān al-Ḥalabī. Rewriting a history in order to question the past and rethink the present". Tangeri (Marocco), 1-5 maggio 2015.

#### Organizzazione convegni

- Comitato organizzativo del seminario "Conoscere il mondo islamico" (9 incontri), Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Catania et Centro per gli Studi sul Mondo Islamico Contemporaneo (CoSMICA) (2018/2019 e 2019/2020)
- Comitato organizzativo locale del convegno ISFNR – International Society for Folk Narrative Research. Ragusa, 12-16 Giugno 2018.

#### Riconoscimenti e premi

- 2019, Qualification aux fonctions de maître de conférences.
- 2014, AMI – regione parigina. Borsa di studio per la mobilità internazionale ed extra-europea.
- 2014, Borsa VINCI – Università Franco-Italiana. Borsa di studio per la mobilità internazionale.

#### Affiliazioni

CERMOM – Centre de Recherche Moyen Orient Méditerranée (INALCO)  
ASTR – American Society for Theatre Research (2017-2018)  
EURAMAL - European Association for Modern Arabic Literature  
IFTR – International Federation for Theatre Research  
ISFNR – International Society for Folk Narrative Research  
SeSaMO – Società per gli Studi sul Medio Oriente

#### Esperienze di studio, lavoro e insegnamento in paesi arabi

Studio di testi medievali arabi (geografici, storiografici, poemi) sui monasteri e gli eremi del Medio Egitto presso la biblioteca dell'Istituto Archeologico Francese al Cairo (BIFAO) nell'ambito del progetto *Endangered hermitages: documenting Coptic heritage in Middle Egypt and Eastern Desert* (Eremiti a rischio: documentare il patrimonio copto in Medio Egitto e nel Deserto Orientale), finanziato dall'American Research Center in Egypt (ARCE).  
Cairo, settembre 2018.

Soggiorno di ricerca nell'ambito del dottorato.  
Cairo, novembre 2015.

Soggiorno di ricerca nell'ambito del dottorato. Studio di testi arabi di letteratura araba pre-moderna (medio arabo), moderna e contemporanea (arabo standard e dialetto egiziano), studio di testi di critica letteraria e articoli di giornale. Partecipazione a lezioni di storia del teatro arabo presso l'Università del Cairo e presso l'Università Ain Shams. Ho tenuto una lezione in arabo agli studenti del terzo anno sullo scrittore Alfred Farag.  
Cairo, settembre 2014- agosto 2015.

Soggiorno di studio intensivo della durata di un anno accademico svoltosi tra l'Università Manouba di Tunisi (14 ore settimanali) e il Bureau pour Arabisants (8 ore settimanali).  
Preparazione in: grammatica araba, letteratura araba classica, poesia araba classica, cultura araba classica, cultura araba moderna, letteratura araba moderna, letteratura araba contemporanea (il teatro), lingua dei giornali, traduzione dal francese all'arabo, traduzione dall'arabo al francese), lingua araba parlata in Tunisia.

Tunisi, settembre 2012 – giugno 2013

Stage di insegnamento della lingua araba svoltosi nell'ambito della "maitrise enseignement". 16 ore di lezione in co-presenza e 4 ore di lezione autonoma impartite a studenti tunisini francofoni di età compresa tra i 9 e i 10 anni, livello A2 presso l'Institut Pasteur, Tunisi. 22 ore settimanali.

Tunisi, gennaio – maggio 2012.

Soggiorno di studio intensivo della durata di un mese per ottenere il livello 4/6 dell'Istituto Bourguiba (IBLV). 95 ore. Tunisi, agosto 2010.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali".